Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy (pewnego razu) Adoniasz składał ofiarę z owiec i bydła, i tucznych cieląt przy kamieniu Zochelet,\* który leży obok En-Rogel,\*\* \*\*\* zaprosił wszystkich swoich braci – synów króla\*\*\*\* – i wszystkich Judejczyków, będących sługami króla,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Adoniasz postanowił złożyć ofiarę z owiec, bydła i tucznych cieląt przy kamieniu Zochelet, obok En-Rogel. Na tę uroczystość zaprosił synów króla — swoich braci — i wszystkich Judejczyków służących królowi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Adoniasz zabił owce, woły i tuczne bydło przy kamieniu Zochelet, blisko źródła Rogel, i zaprosił wszystkich swych braci, synów króla, oraz wszystkich mężczyzn Judy, sługi króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nabił Adonijasz owiec, i wołów, i bydła tłustego u kamienia Zohelet, który był nad źródłem Rogiel, i wezwał wszystkich braci swych, synów królewskich, i wszystkich mężów z Juda, sług królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak narzezawszy Adonias baranów i cielców, i wszego bydła tłustego u kamienia Zohelet, który był blisko źrzódła Rogel, wezwał wszytkich braciej swych, synów królewskich, i wszytkich mężów Judzkich, sług królewskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Adoniasz zabił na ofiarę owce, woły i tuczne cielce przy kamieniu Zochelet u źródła Rogel i zaprosił wszystkich swych braci, synów królewskich, oraz wszystkich ludzi z Judy, sługi króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy raz Adoniasz składał ofiarę z owiec i bydła, i tucznych cieląt przy Śliskim Kamieniu, który jest obok Źródła Foluszników, zaprosił wszystkich swoich braci, synów królewskich, i wszystkich pochodzących z Judy dworzan królewskich; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adoniasz złożył ofiarę z owiec, wołów i tucznego bydła przy kamieniu Zochelet, który znajdował się przy źródle Rogel. Zwołał wszystkich swoich braci, synów królewskich, i wszystkich dworzan królewskich z Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adoniasz złożył wtedy w ofierze owce, woły i utuczone cielce przy kamieniu Zochelet, blisko źródła Rogel. Zaprosił tam wszystkich swoich braci, synów królewskich i wszystkich przedstawicieli Judy, będących urzędnikami króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Toteż gdy] Adonijja składał ofiary z trzody, bydła i tuczonych cielców przy kamieniu Zochelet, w pobliżu źródła Rogel, sprosił wszystkich swych braci, synów królewskich i wszystkich mężów Judy, dworzan królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Адонія приніс жертву овець і телят і ягнят при камені Зоелета, що був близько джерела Роґила, і покликав всіх своїх братів і всіх мужів Юди, слуг царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Adonija narżnął owiec, byków i wszelkiego tucznego bydła w Eben–Zochelet, które leży przy En–Rogel oraz zaprosił wszystkich swoich braci, królewiczów, a także wszystkich mężów Judy, królewskich dworzan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Adoniasz urządził składanie ofiar z owiec i bydła, i młodych tucznych zwierząt przy kamieniu Zochelet, który jest w pobliżu En-Rogel, i zaprosił wszystkich swoich braci, synów królewskich, oraz wszystkich mężczyzn z Judy, sług króla; |

1. 1) kamień Zochelet, הַּזֹחֶלֶת אֶבֶן , lub: (1) Ewen-Hazzochlet; (2) Śliski Kamień; (3) Kamień Węża, od זחל , obejmującego znaczeniem kurczenie się, pełzanie, ociekanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) En-Rogel, עֵין רֹגֵל , lub: (1) Źródło Rogel; (2) Źródło Depczącego : na pd od Jerozolimy, na styku dolin Hinoma i Kidron, wsp. Bir Ayyub. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 15:7</x>; <x>60 18:16</x>; <x>100 17:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) synów króla : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)